**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Traductologie M-R, R-M (MBHB1081)**  **Fordítástudomány M-R, R-M**  **Translation Studies H-R, R-H** | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | - | | | | |
| laborator | Conf. univ. dr. SUBA Réka | | | | |
| proiect | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | | 1 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | Din care: 3.2. curs | | 2 | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 42 | Din care: 3.5. curs | | 28 | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | 5 |
| Alte activităţi: | | | | | | 8 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 58 | |  | | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 | |  | | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 | |  | | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi /RO-HU/ - vezi Cadrul European Comun de Referinţă pentru Limbi); |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | Prezență obligatorie |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Prezență obligatorie |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | * C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/ C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semispecializate * C3 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte |
| **Competenţe transversale** | * CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului * CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane * CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Însuşirea de către studenţi a cunoștințelor de bază privind traductologia. * Înțelegerea termenilor de specialitate folosite în traductologie. * Recunoașterea diferitelor teorii de traducere. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Exprimarea coerentă și concisă în formă scrisă și orală privind teoriile însușite 2. Aplicarea în mod creativ a cunoștințelor dobândite 3. Receptarea și prelucrarea informațiilor primite în limbile maghiară și română 4. Elaborarea unei lucrări din domeniul științelor traducerii cu folosirea terminologiei adecvate |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Importanța traductologiei între disciplinele lingvisticii aplicate. | Metodă frontală, prezentare Power Point | Curs 100 de minute |
| 2. Teorii de traducere: traducerea liberă vs. traducerea cuvânt cu cuvânt. | Curs 100 de minute |
| 3. Teorii ale echivalenței în traducere. | Curs 100 de minute |
| 4. Principalii autori ai literaturii de specialitate. | Curs 100 de minute |
| 5. Strategii de traducere în cazul diferitelor texte literare | Curs 100 de minute |
| 6. Strategii de traducere în cazul diferitelor texte specializate. | Curs 100 de minute |
| 7. Rolul terminologiei în activitatea de traducere. | Curs 100 de minute |
| 8. Știință sau artă? Metode de predare a strategiilor de traducere. | Curs 100 de minute |
| 9. Traducerea unor autori contemporani. Rolul ideologiilor în procesul de traducere. | Curs 100 de minute |
| 10. Cele mai noi tendințe ale traductologiei moderne I. | Curs 100 de minute |
| 11. Cele mai noi tendințe ale traductologiei moderne II. | Curs 100 de minute |
| 12. Cele mai noi tendințe ale traductologiei moderne III. | Curs 100 de minute |
| 13. Teorii privind adaptarea și localizarea textelor beletristice | Curs 100 de minute |
| 14. Traducerile oficiale – o formă specială de activitate (traducerile juridice etc.) | Curs 100 de minute |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Gentzler, Edwin, Translation and rewriting in the age of post-translation studies / Edwin Gentzler.-Abingdon ; New York, N.Y. : Routledge, 2017.  Barlea, Petre Gheorghe, Traduceri si traducatori : pagini din istoria culturii romane / Petre Gheorghe Barlea.-Iasi : Editura Universitatii Alexandru Ioan Cuza, 2016.  A Critical Introduction to Translation Studies / Jean Boase-Beier. Continuum, 2011. ISBN-13: 9780826435255  Georgiana Lungu Badea *Teoria culturemelor, teoria traducerii* Timisoara : Editura Universitatii de Vest, 2004. | | |
| **8.3. Laborator (română-maghiară-română)** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Prezentarea cerințelor, organizare. Exercițiu de scriere pentru evaluarea cunoștințelor | Exerciții | Activitate de 100 de minute |
| 2. Traducerea unui text științific (faze de lucru: context, cuvinte, traducere) | Activitate de 100 de minute |
| 3. Traducerea unui text jurnalistic (faze de lucru: context, cuvinte, traducere) | Activitate de 100 de minute |
| 4. Traducerea unui text tehnic (faze de lucru: context, cuvinte, traducere) | Activitate de 100 de minute |
| 5. Traducerea unui text politic (faze de lucru: context, cuvinte, traducere) | Activitate de 100 de minute |
| 6 Traducerea unui text jurnalistic cu temă din domeniul psihologiei aplicate (faze de lucru: context, cuvinte, traducere) | Activitate de 100 de minute |
| 7 Recapitulare, prezentare portfolii | Prezentare frontală, exerciții scrise, evaluare | Activitate de 100 de minute |
| Bibliografie  <https://www.motaword.com/docs/Translators-Handbook.pdf> | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile frontală în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 75% |
| 10.5 . | Seminar | - | - | - |
| Laborator | Aplicarea practică a cunoștințelor acumulate la curs | Portfoliu de traduceri | 25% |
| Proiect | - | - | - |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la fiecare evaluare | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |